








La canción de Sakima

Sakima's song

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Karina Vásquez
-  Spanish / English
-  Level 3





Sakima vivía con sus padres y su hermana de cuatro años de edad. Vivían en el terreno de un hombre rico. Su choza de paja estaba al final de una fila de árboles.

...

Sakima lived with his parents and his four year old sister. They lived on a rich man's land. Their grass-thatched hut was at the end of a row of trees.



Cuando Sakima tenía tres años de edad, se enfermó y perdió la vista. Sakima era un chico talentoso.

...

When Sakima was three years old, he fell sick and lost his sight. Sakima was a talented boy.



Sakima hacía muchas cosas que los otros chicos de seis años no podían hacer. Por ejemplo, podía sentarse con los miembros mayores de la aldea y discutir asuntos importantes.

...

Sakima did many things that other six year old boys did not do. For example, he could sit with older members of the village and discuss important matters.



Los padres de Sakima trabajaban en la casa del hombre rico. Salían a trabajar temprano en la mañana y volvían a casa tarde por la noche. Sakima se quedaba con su hermana pequeña.

...

The parents of Sakima worked at the rich man's house. They left home early in the morning and returned late in the evening. Sakima was left with his little sister.



A Sakima le encantaba cantar. Un día su madre le preguntó, “¿Dónde aprendes estas canciones, Sakima?”

...

Sakima loved to sing songs. One day his mother asked him, “Where do you learn these songs from, Sakima?”



Sakima le respondió, "Simplemente llegan, madre. Las escucho en mi cabeza y después las canto."

...

Sakima answered, "They just come, mother. I hear them in my head and then I sing."



A Sakima le gustaba cantarle a su hermana pequeña, especialmente cuando ella tenía hambre. Su hermana le escuchaba cantar la canción favorita de Sakima. Y se relajaba bailando con su canción.

...

Sakima liked to sing for his little sister, especially, if she felt hungry. His sister would listen to him singing his favourite song. She would sway to the soothing tune.



“¿Podrías cantarla una y otra vez, Sakima?”, le suplicaba su hermana. Sakima asentía y le cantaba una y otra vez.

...

“Can you sing it again and again, Sakima,” his sister would beg him. Sakima would accept and sing it over and over again.



Una noche después del trabajo, sus padres volvieron muy callados. Sakima sabía que algo estaba mal.

...

One evening when his parents returned home, they were very quiet. Sakima knew that there was something wrong.



“¿Cuál es el problema, madre, padre?”
Preguntó Sakima. Sakima se enteró que el
hijo del hombre rico se había perdido. El
hombre se sentía muy triste y solo.

...

“What is wrong, mother, father?” Sakima
asked. Sakima learned that the rich man’s
son was missing. The man was very sad
and lonely.



“Yo puedo cantar para él. Quizá eso lo hará feliz,” le dijo Sakima a sus padres. Pero sus padres lo desestimaron. “Él es muy rico. Tú sólo eres un chico ciego. ¿Crees que tu canción lo va a ayudar?”

...

“I can sing for him. He might be happy again,” Sakima told his parents. But his parents dismissed him. “He is very rich. You are only a blind boy. Do you think your song will help him?”



Pero Sakima no se rindió. Su hermana pequeña lo apoyó. Le dijo: "Las canciones de Sakima me ayudan cuando tengo hambre. Van a tranquilizar al hombre rico también."

...

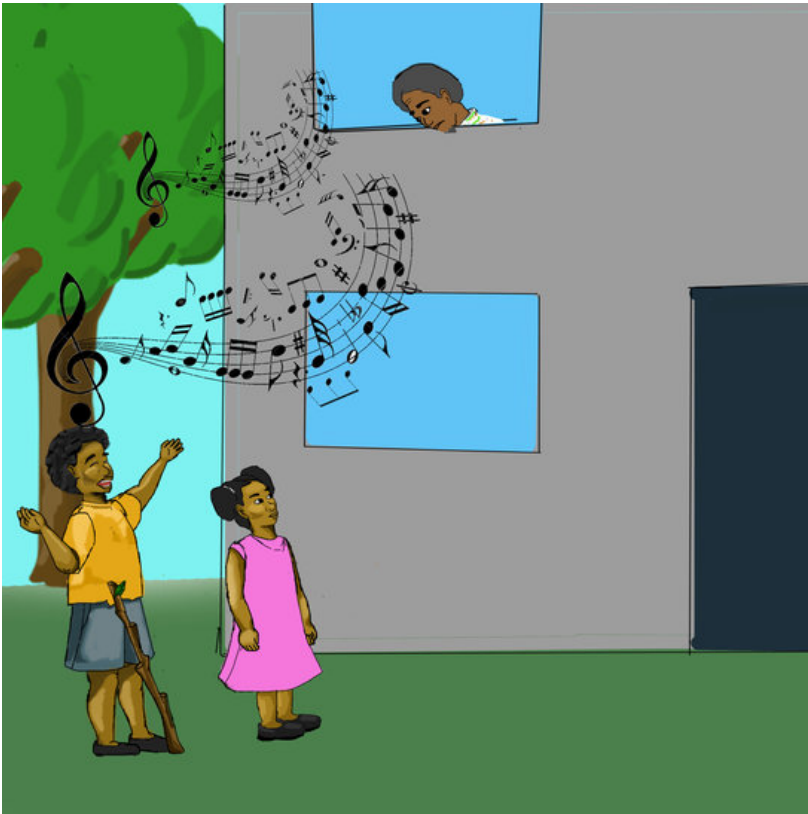
However, Sakima did not give up. His little sister supported him. She said, "Sakima's songs soothe me when I am hungry. They will soothe the rich man too."



Al día siguiente, Sakima le pidió a su hermana pequeña que lo llevara a la casa del hombre rico.

...

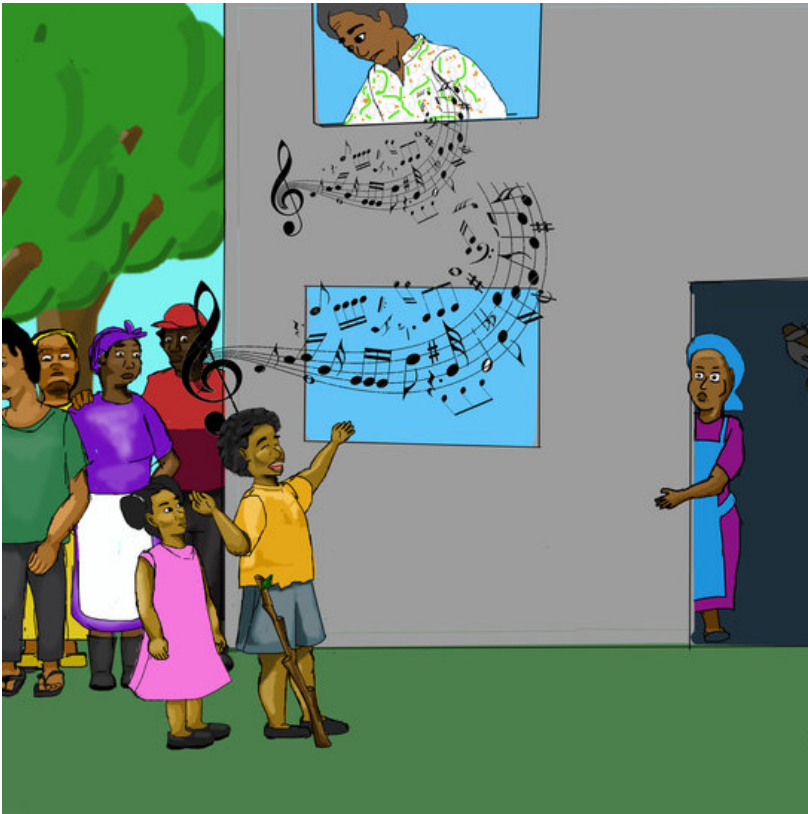
The following day, Sakima asked his little sister to lead him to the rich man's house.



Se paró debajo de una gran ventana y empezó a cantar su canción favorita. Lentamente, el hombre rico comenzó a asomar su cabeza por la gran ventana.

...

He stood below one big window and began to sing his favourite song. Slowly, the head of the rich man began to show through the big window.



Los trabajadores dejaron de hacer sus tareas. Escucharon la hermosa canción de Sakima. Pero un hombre dijo, "Nadie ha podido consolar al jefe. ¿Acaso este chico ciego cree que él puede consolarlo?"

...

The workers stopped what they were doing. They listened to Sakima's beautiful song. But one man said, "Nobody has been able to console the boss. Does this blind boy think he will console him?"



Sakima terminó de cantar y se dio vuelta para irse. Pero el hombre rico salió de prisa y dijo: "Por favor canta de nuevo."

...

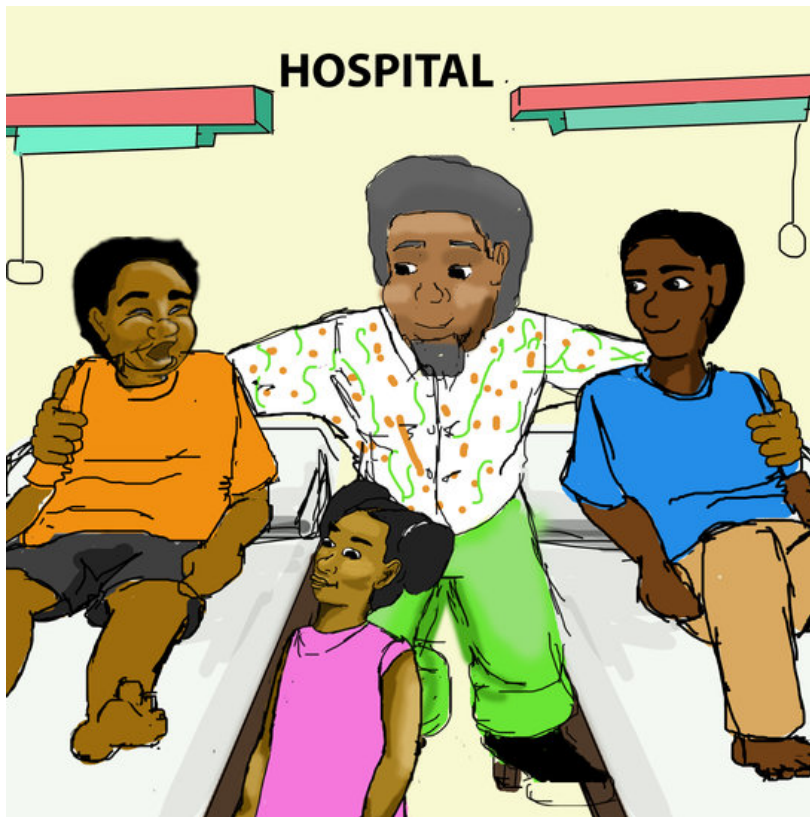
Sakima finished singing his song and turned to leave. But the rich man rushed out and said, "Please sing again."



En ese mismo momento, llegaron dos hombres que llevaban a alguien en una camilla. Habían encontrado al hijo del hombre rico apaleado y tirado a un lado del camino.

...

At that very moment, two men came carrying someone on a stretcher. They had found the rich man's son beaten up and left on the side of the road.



El hombre rico estaba muy feliz de ver a su hijo otra vez. Y le dio una recompensa a Sakima por consolarlo. Llevó a su hijo y a Sakima al hospital para que Sakima pudiera recuperar la vista.

...

The rich man was so happy to see his son again. He rewarded Sakima for consoling him. He took his son and Sakima to hospital so Sakima could regain his sight.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

La canción de Sakima

Sakima's song

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Peris Wachuka

Translated by: (es) Karina Vásquez

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).